

AI 06

ZH-HANT · 日本語 · ENGLISH

繁體中文

三語一致與風險校對

日本語

三言語整合・リスク確認

ENGLISH

Trilingual consistency and risk review

DOCUMENT CONTROL

Document ID	AI-06
Version / Release	v1.0.0 / 2026-08-21
Edition	Static trilingual explanation and print toolkit
Source	lib/ai-workflows.ts

SECTION MAP

繁體中文 02-06 日本語 07-11 ENGLISH 12-16

Purely static PDF · No JavaScript · No attachments · No external tracking · No personal records

三語一致與風險校對

模組摘要

比對繁中、日文、英文的日期、名稱、數字、法規與承諾程度。

適用情境

適合三語頁面由不同人更新，容易出現內容不一致或翻譯把暫定誤寫成保證的情況。

預期交付結果

形成三語對照稿、核准用語表、不一致清單、疑義句與風險標記。

開始前需準備的資料

- 已核准的基準原文
- 現有繁中、日文、英文版本
- 品牌、商品與服務專有名詞
- 日期、數字、必要法規文字及不得翻譯或不得保證的用語

人工覆核與權限界線

- AI 校對不能取代法律、食品標示、進出口或合約專業審查
- 日本語與英文重要對外內容仍需母語或合格人員確認
- 所有修改保留來源、版本、核准人與日期

聯絡與下一步

準備一批已去識別化的真實資料，列出來源、更新頻率、使用語言、存取權限與公司核准人，再以此模組洽詢主旨提出初步評估：

AI 協作洽詢 | 三語內容校對

三語一致與風險校對

先以一批真實但已去識別化的資料完成測試，再依測試結果確認日常範圍、頻率、權限與費用。

01 指定核准基準文

明確決定哪一語言或哪份文件是本次比對的正式來源。

主要負責	內容負責人	本步交付	基準版本與最後核對日
------	-------	------	------------

02 建立專有名詞表

整理公司、品牌、商品、地名、服務與法律用語的核准寫法。

主要負責	內容 + 母語審閱者	本步交付	三語用語表
------	------------	------	-------

03 逐項比對同一內容

檢查日期、數字、名稱、網址、狀態與承諾程度是否一致。

主要負責	AI 比對	本步交付	不一致與缺漏清單
------	-------	------	----------

04 標記專業風險

將食品標示、法規、進出口、合約與難以判定的句子轉交相關人員。

主要負責	專業人員 / 母語審閱者	本步交付	疑義句與風險清單
------	--------------	------	----------

05 核准修改並更新用語表

保留修改摘要，將核准寫法回填到下次可沿用的用語表。

主要負責	獲授權發布人員	本步交付	核准三語稿與版本記錄
------	---------	------	------------

統一公司、品牌、商品與服務的核准翻譯。

AI-06-02

把同一段內容並排比對並記錄修正。

AI-06-03

語意與承諾風險表

辨識法規、食品、合約與過度承諾風險。

列印用欄位清單		填寫 / 核對
☐	原句與所在頁面	_____
☐	風險類型	_____
☐	影響語言	_____
☐	可能誤解	_____
☐	需要的證據或專業審查	_____
☐	負責人	_____
☐	修正方式	_____
☐	完成狀態	_____

三言語整合・リスク確認

モジュール概要

繁中・日本語・英語の日付、名称、数値、法規、約束の強さを比較します。

適用場面

三言語を別担当が更新し、内容差や予定が保証表現に変わるリスクがある場合に適しています。

想定する成果

三言語対照稿、承認用語集、不整合、要確認文、リスク表示を作成します。

開始前に必要な情報

- 承認済み基準文
- 現行三言語版
- ブランド、商品、サービス用語
- 日付、数値、法規文、翻訳・保証禁止表現
-

人による確認と権限範囲

- 法務、食品表示、輸出入、契約の専門確認を代替しない
- 重要な日本語・英語は母語または有資格者が確認
- 変更ごとに根拠、版、承認者、日付を保存
-

お問い合わせと次のステップ

匿名化した実データを1組用意し、情報源、更新頻度、使用言語、アクセス権限、社内承認者を整理したうえで、次の件名で初回評価をご相談ください：

AI協働相談 | 三言語整合・リスク確認

三言語整合・リスク確認

匿名化した実データで初回テストを行い、その結果に基づいて日常運用の範囲、頻度、権限、費用を確認します。

01 承認済み基準文を指定

正式な情報源と対象範囲を確認します。

主担当

業務担当者

この工程の成果物 対象と情報源一覧

02 用語集を作成

必要項目、状態、権限、承認条件を定義します。

主担当

業務＋承認担当

この工程の成果物 項目・権限・承認ルール

03 同一内容と比較

匿名化した実データで一度テストし、差分と不足を確認します。

主担当

AI整理 / 担当者確認

この工程の成果物 初回差分・不足一覧

04 専門リスクを表示

AIが原稿または一覧を作り、担当者が事実とリスクを確認します。

主担当

AI作成 / 担当者承認

この工程の成果物 承認前成果物

05 修正承認・用語更新

承認結果、版、担当者、次回確認日を記録します。

主担当

権限を持つ担当者

この工程の成果物 版・承認・次回確認記録

会社、ブランド、商品、サービスの訳を統一。

記入 / 確認

同一内容を並べて修正を記録。

法規、食品、契約、過剩約束を整理。

Trilingual consistency and risk review

Module summary

Compare dates, names, numbers, compliance wording and commitment strength across Traditional Chinese, Japanese and English.

Best for

Pages maintained by different language owners where content can diverge or plans can become guarantees in translation.

Expected outcome

An aligned draft, approved terminology list, inconsistency report, uncertain statements and risk flags.

Information needed before starting

- Approved source text
- Current Traditional Chinese, Japanese and English
- Brand, product and service terminology
- Dates, numbers, required wording and no-translation or no-guarantee terms

Human review and access boundaries

- This does not replace legal, food-labelling, trade or contract review
- Important Japanese and English content needs native or qualified review
- Retain source, version, approver and date for each change

Contact and next step

Prepare one de-identified real data set and list its source, update cadence, working languages, access permissions and company approver. Then request an initial review using this module subject:

AI operations enquiry | Trilingual consistency review

Trilingual consistency and risk review

Start with one real but de-identified data set, then use the test result to agree ongoing scope, cadence, access and fees.

01 Nominate the approved source

Confirm the official source and bounded scope.

Primary owner Business owner

Step deliverable Scope and source list

02 Build the terminology list

Define required fields, status, access and approval conditions.

Primary owner Business and approval owners

Step deliverable Field, access and approval rules

03 Compare matching content

Run one test with de-identified real data and review differences and gaps.

Primary owner AI preparation / human review

Step deliverable First difference and gap report

04 Flag specialist risk

AI prepares the draft or report; authorised staff review facts and risks.

Primary owner AI draft / staff approval

Step deliverable Pre-approval deliverable

05 Approve changes and update terms

Record approval, version, owner and the next review date.

Primary owner Authorised staff

Step deliverable Version, approval and next-review record

AI-06-01

Standardise company, brand, product and service wording.

AI-06-02

Compare one item across all three languages.

AI-06-03

Track legal, food, contract and overclaiming risks.